



*Szvorák  
Katalin  
Vox  
Humana*



## I. LAKODALOM / SVADBA / WEDDING

1. Télizöldszedők, kötözők és kézfogó / Zberači zimnej zelene, viazači. Pytačky /  
evergreen collecting, wreath-weaving songs and engagement 8'26"  
– Segélj el, Uram, Isten (Podhorany / Menyhe, okr. Nitra / Nyitra vm. c.: Kodály Z.)  
– Téli zöld (Jelšovce / Nyitraegerszeg / – okr. Nitra / Nyitra vm., c.: Manga J.)  
– Škoda teba (Myjava/ Miava, okr. Myjava / Nyitra vm., c.: S. Hatala)  
– Ne aludj el ( Podhorany / Menyhe, okr. Nitra / Nyitra vm., c.: Kodály Z.)  
– Vijeme, vijeme (Tuchyňa / Tohány, okr. Ilava / Trenčín vm., c.: A. D. Svoboda)  
– Prídz k nám bože (Pozdišovce / Pazdics, okr. Michalovce / Zemplén vm., c.: Szereday Gy.)
2. Lakodalmi menetdalok / Piesne svadobného sprievodu / bridal procession songs 2'48"  
– Osvjéč, sunečko, osvjéč nás (Horné Bzince / Felső Botfalú, okr. Nové Mesto nad Váhom /  
Nyitra vm., c.: E. Rizner)  
– Zakukala kukulienka (Borčice / Borcsiz, okr. Ilava / Trenčín, gy./c.: A. D. Svoboda)  
– Nézz ki, anyám ablakidon (Veľký Cetín / Nagycétény, okr. Nitra / Nyitra vm. / c.: Manga J.)
3. Lakodalmi csúfolódók / Svadobné prekáračky / Wedding mockeries / 3'10"  
– Dunna, dunna (okolie Nitry / Nyitravidék, c.: M. Járek, Ág T.)
4. Vendégküldők / Vyháňanie hostí / Showing the door to guests 1'13"  
– Nem megyünk mi innen el (általánosan közismert / všeobecne známe / widely known)  
– Tatatá – tatatá (Dolný Badín / Alsó Bágyon, okr. Banská Bystrica / Hont vm., c.: M. Járek)

## II. GYERMEKDALOK / DETSKE PIESNE / CHILDREN'S SONGS

(általánosan közismert / všeobecne známe / widely known)

5. Szegény legény a prücsök / Zajac kosí otavú, líška zahrabuje 3'47"  
6. Uccu dárom / Gazdiná sa opila, hrnce, miske pobila, három mad'arom 4'03"  
7. A tam hore na tej seče, jak ten mlynček dobre breše / Ked' si juhás dobrý chlap, pod' sa so  
mnou pasovat' / Stará baba zlá, troje detí má / Egy boszorka van 2'53"

## III. FARSANG / FAŠIANGY / CARNIVAL

8. Kura Jóska, dudáljon kend (Žirany / Zsére, okr. Nitra / Nyitra vm., c.: Manga J.)  
Fassangi, fassangi düdülüdü (Žirany / Zsére, okr. Nitra / Nyitra vm., c.: Manga J.)  
Ecce neki dáridom (Vlčany / Vágfarkasd, okr. Šaľa / Nyitra vm, c.: Kodály Z.)  
Farsang három napjában (Galgamácsa, Pest vm., c.: Sándor Ikvai I.) 5'00"
9. Pred Brnom, za Brnom (Veľké Zálužie / Nyitraújlak, okr. Nitra / Nyitra vm., c.: M. Járek)  
Fašiangy turice (Veľké Zálužie / Nyitraújlak, okr. Nitra / Nyitra vm., c.: M. Járek)  
Už sa fašiang kráti (Veľká Lehota / Nagyülés, okr. Žarnovica / Bars vm., c.: B. Garaj)  
Ako že ja pôjdem do tej komory (Veľčice / Velséc, okr. Zlaté Moravce / Bars vm., c.: M. Járek)  
Zagajdaj mi gajdoško (Nová ves nad Žitavou / Zsitvaújfalu, okr. Nitra / Bars vm., c.: M. Járek)  
Pila som pálenku (Drážovce / Zobordarázs, okr. Nitra / Nyitra vm., c.: M. Járek) 4'53"
10. Ez ki háza, ki háza (Podhorany / Menyhe, okr. Nitra / Nyitra vm. c.: Kodály Z.)  
Morenička krásna (Vičapy - Opatovce / Vicsápapáti, okr. Nitra / Nyitra vm., c.: Kodály Z.) 3'47"

IV. HÚSVÉT / VEĽKÁ NOC / EASTER

11. Alleluja, alleluja (Śpiewnik Liturgiczny, Lublin, 1991.) 1'35"
12. Feltámadt Krisztus ez napon (Găiceana /Gajcsána, jud. Băcau / Bákó)  
Föltámadt Krisztus e napon (M.: Cantus Catholici 1651.)  
Už skvie sa ráno vzkriesenia (evangélikus / Lutheran, Evanjelický spevník, 1992. T.: K. Wurm)  
Üdvözítőnk feltámadott (T.: Tárkányi – Zsassskovszky, M.: Cantus Catholici 1651.)  
Halleluja, chvály znejte (evangélikus / Lutheran, Evanjelický spevník, 1992.  
M.: 1531. T.: A. Hajduk) 5'50"

V. PÜNKSÖD / TURICE / WHITSUNTIDE

13. Ascendit Christus hodie (Cantus Catholici, 1651.) 0'25"
14. A Pünkösdnek jeles napján (református / Calvinist,  
Kolozsvári Református Énekeskönyv, 1751.)  
V ten sviatok krásny (református / Calvinist,  
Spevník pre slovenských reformovaných kresťanov, 1956.) 3'28"
15. A v nedel'u Rusadel'nú (Kojšov /Koischdorf / Kojso okr. Gelnica /  
Szepes vm. c.: E. Tóth, O. Demo, 1981.) 1'25"
16. Omilienci chodia (Vážec / Vázsec, okr. Liptovský Svätý Mikuláš /  
Liptó vm. c.: E. Tóth, O. Demo, 1981.) 1'55"

17. Jövel, Szentlélek Úristen (református / Calvinist, Református Énekeskönyv, 1948.)  
Príd', Duchu Svätý / Jöjj el, Szentlélek (evangélikus / Lutheran, Evanjelický spevník, 1995.,  
Református Énekeskönyv, 1948.) 4'03"

VI. KARÁCSONY / VIANOCE / CHRISTMAS

18. Pastuškovia hore vstane (Hájske / Köpösd, okr. Šal'a / Nyitra vm., c.: M. Járek)  
Pásztorok, pásztorok keljetek fel (Báč / Bacsfa, okr. Dunajská Streda /  
Pozsony vm., c.: Szomjas Gy., 1967.) 3'30"
19. Ó, Ježiško, ty si náš (Melek / Mellek, okr. Nitra / Bars vm. c.: M. Járek)  
Nosza, tehát induljunk (Lengyeltóti, Somogy megye, c.: Gönczi F.)  
Rázd ki, öreg, a bundád (Vécs, Heves megye, c.: Hábrík I. 1929.)  
Rázd meg, juhász, a bundát (Sisterea / Siter, jud. Bihar / Bihar vm., Vincze L.)  
Rázd meg, öreg, a bundád (Selice / Szelőce,  
okr. Šal'a / Nyitra vm., c.: Pongrácz Z., 1933.) 4'53"
20. Elindult Mária (Medias / Mediasch / Medgyes, jud. Sibiu /  
Nagytkütlő vm., c.: Völly I., 1942.)  
Keď jasná hviezdíčka (Hájske / Köpösd, okr. Šal'a / Nyitra vm., c.: M. Járek) 6'18"
21. Mennyország pia ca (Nógrád megyéből elvándorolt cigányasszony énekelte /  
Spievala cigánka, ktorá sa odsťahovala z Novohradskej župy, c.: Völly I., Kodály Z.) 4'15"

76'26"

KÖZREMŰKÖDNEK / SPOLUČINKUJÚ / WITH:

KISS Ferenc

PONITRAN (Nitra / Nyitra)

Bernard Garaj, Peter Hujer, Marián Járek, Ján Václavek, Pavol Vákoš

valamint / ako aj / and

Écsi Gyöngyi, Maroš Mikuš, Jana Tencerová, Monarchia Orchestra, Kőfaragók Zenekar,

Hegedős Együttes, Drucker Énekkvartett, a szentendrei Vujicsics Tihamér Zeneiskola

népdaltagozatos növendékei / Pupils of the folk-song class

of Szentendre Vujicsics Tihamér Music School

Szerzői kiadás, 2009 / Autorské vydanie 2009 / Private edition, 2009

Külön köszönet / Vďaka / special thanks: Tímár András

• • •

SZVORÁK KATALIN Losoncon született, az Ipoly-menti Pincen gyermekeskedett, Füleken járt iskolába, az egyetemet Budapesten végezte az Eötvös kollégium tagjaként. Kétszeres győztese a szlovákiai magyarok népdalversenyének, 1980-ban Magyarországon, a *Népművészet Ifjú Mestere* lett, 1981-ben pedig a *Röpülj páva* versenyt nyerte meg. 1996 óta tanít a szentendrei Vujicsics Tihamér Zeneiskolában. Énekesi pályáját elismerések övezik: *Fülek város díszpolgára (1996)*, *Liszt Ferenc-díj (2000)*, *Hungaroton-díj (2001)*, *Kodály Zoltán-díj (2002)*, *Bartók Béla Emlékdíj (2007)* és *ő Pinc falu egyetlen díszpolgára (2006)*. Eddig huszonöt tematikus albuma jelent meg. Nyolc lemezen a Közép-Európa népeinek közös dallamkincsét szövegezte meg 12 eredeti nyelven. A mostani szlovák-magyar válogatás mindenkori időszerűségén túl egy reményteljes óhaj, a béke és a harmónia vágya, üzenete.

A VOX HUMANA Szvorák Katalin művésznő hangja, aki eredeti nyelven éneklő a szlovák és magyar dallamokat. Azon túl, hogy a népzene kedvelőinek egy különleges csemegét nyújt át, egy üzenetet is küld mindnyájunknak, milyennek kellene lennie a mi együttélésünknek.

Nemcsak azért, mert tagjai vagyunk az Európai Uniónak, a Visegrádi Négyeknek, a NATO-nak, de azért, mert egymás kölcsönös megértése, a gyűlöletnélküliség mindannyiunk érdeke.

Szvorák Katalinnak és alkotótársainak, akik az album születésében és megvalósításában részt vettek, teljes sikert kívánok és hangjuk megértésre találjon a címzetteknek.

*Rudolf Sobulec*, a Szlovák Köztársaság volt elnöke

... Aki ezt a közös hangot megszólaltatja, Szvorák Katalin, a magyar és a vele együtt élő minden nép zenéjének leghivatottabb művészi tolmácsa.... Amit hallanak, tekintsek ezer év zenéje csokrának, szeressék együtt és külön-külön minden ékes virágszálat...

Göncz Árpád, a Magyar Köztársaság volt elnöke

... A közép-európai lakodalmi zenék világa csak tovább erősíti bennem azt az érzést, melyet Illyés Gyula úgy fogalmazott meg, hogy e térség népeinek „egy a tűzhelyük”...

Mádl Ferenc, a Magyar Köztársaság volt elnöke

... Ez az a szemlélet, úgy vélem, amire magyaroknak és szlovákoknak egyaránt ma szüksége van, itthon és Szlovákiában ...

Szájer József, Európa Parlamenti képviselő

... Jó, hogy van Szvorák Katink, akit neve és nyelve többfelé köt, s akinek éneke híd. Nem gigászi híd kell ide, hisz a szakadék képzelt csupán. Elég egy palló, amelyen átsegít a túlsó partra. Ahol mi magunk vagyunk.

Ha ő énekel, nyugodtan forogatom a földgömböt. A kicsiny pont harmóniája hallik ...

Hollós Máté, zeneszerző

Mimoriadne nadaná speváčka sa narodila v Lučenci a po rozprávkovo krásnom detstve v dedinke Pinciná, študovala na ELTE odbor maďarčina-knihovníctvo a stala sa členkou kolégia Eötvösa. Po prvých významných úspechoch (víťazka súťaže maďarských ľudových piesní na Slovensku v roku 1976 a 1978) nasledovali ďalšie. V roku 1980 získala v Maďarsku titul *Mladá majsterka ľudového umenia* a 1981 obsadila prvé miesto v speváckej súťaži *Röpülj páva*. 20 rokov bola solospieváčkou súboru *Honvéd*. Od roku 1996 vyučuje na hudobnej škole *Tihaméra Vujicsicsa v Szentendre*.

Jej spevácku dráhu sprevádzajú uznania: *cena Liszta (2000), cena Hungarotonu (2001), cena Kodályja (2002) a pamätná cena Bartóka (2007)*. Je čestná občianka mesta *Filakova (1996) a dediny Pincinej (2006)*.

Doteraz vydala 25 tematických albumov. Na jej nahrávkach pre deti vyrastali celé generácie. Spoločné korene ľudových piesní v Karpatskej kotline sú zrejme z jej autentických nahrávok. Zhudobnila básne, čo vyplní medzeru v tejto oblasti. Výstúpenia zostavené z cirkevných piesní, ktoré majú korene v ľudových piesniach prehlbujú našu vieru.

Na ôsmich platniach sú uvedené vzácne poklady spoločných piesní strednej Európy v dvanástich pôvodných jazykoch.

Teraz uvedený slovensko-maďarský výber je nielen stále aktuálny, ale vyjadruje aj nádej na mierové spolunažívanie.

• • •

VOX HUMANA je hlas umelkyňi, Katalin Szvorák spievajúcej ľudové melódie s pôvodnými slovenskými a maďarskými textami. Okrem toho, že je to lahôdka pre milovníkov folklóru, je to odkaz nám všetkým, ako by malo vyzeráť naše občianske spolužitie.

Nielen preto, že sme členmi Európskej únie, Višegrádskeho zoskupenia a euroatlantických obranných štruktúr, ale pretože život so vzájomným pochopením a bez nevráživosti je v záujme nás všetkých.

Prajem Szvorák Katalin a jej spoluautorom, ktorí boli u zrodu a realizácii tohto albumu, plný úspech a pochopenie u adresátov.

*Rudolf Soltesz*, bývalý prezident Slovenskej republiky

... Katalin Szvorák je najpovolanejšou umeleckou tlmočníčkou spoločného hlasu ľudových piesní maďarov a s nimi žijúcich národov ... To čo počujeme pokladajte za kyticu tisícročnej hudby a milujte osobitne každý skvostný kvietok tejto kytice ...

*Árpád Göncz* – bývalý prezident Maďarskej republiky

... Svet hudby stredoeurópskych svadieb umocňuje vo mne pocit, ktorý Gyula Illyés nazval spoločným kozubom tejto oblasti ...

*Ferenc Mádl*, bývalý prezident Maďarskej republiky

... Myslím, že tento náhľad potrebujú maďari a slováci, tak u nás doma, ako i na Slovensku ...

*József Szájer*, poslanec Európskeho parlamentu

... Dobré, že máme Katalin Szvorák, ktorej meno a jazyk spája rôzne smery, jej piesne sú mostom. Nie je potrebný gigantický most, veď priepasť existuje len v predstavách. Stačí drevená lávka, ktorá pomôže na druhý breh, kde sme my sami. Keď ona spieva, kludne otáčam globus. Počúť harmóniu malinkej bodky ...

*Máté Hollós*, hudobný skladateľ

